

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probennehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 0435-9104

Abfüllhilfe für Raumparkanister 10 l

Filling support for compact jerrycan 10 l

Soporte para recipientes de 10 l

Support de remplissage pour bidon 10 l

Опрокидыватель для компактной канистры 10 л

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden, stets nur von einer Person.

Sicherheitshinweise

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des abzufüllenden Mediums beachten.
- ▶ Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch ausgasende Medien. In gut belüfteten Räumen oder unter geeignetem Abzug abfüllen. Angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Das Gerät ist zur Anwendung mit normaler Handbetätigung ausgelegt.
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet, keine scharfen Reiniger verwenden.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl V2A (1.4301).
- ▶ Das Gerät ist zum sicheren, ermüdungsfreien Abfüllen von Flüssigkeiten geeignet. Nicht zum Dauerbetrieb geeignet.

HINWEIS!

Das Gerät ist nur für die Verwendung mit Bürkle Raumparkanister 10 l (siehe Zubehör) geeignet.

- ▶ Der Raumparkanister ist im Temperaturbereich von 0 - 40 °C (kurzzeitig bis 60 °C) verwendbar. Raumparkanister keiner direkten Sonneneinstrahlung aussetzen.
- ▶ Der Raumparkanister ist zum Abfüllen flüssiger und viskoser Medien bis 500 mPas geeignet, chemische Beständigkeit beachten.
- ▶ Es dürfen keine baulichen Veränderungen am Gerät oder den Zubehöerteilen vorgenommen werden.

HINWEIS!

Bei maximaler Befüllung Vorkehrungen gegen das Herunterlaufen der Flüssigkeit am Behälter treffen.

HINWEIS!

Verschleiß der Abfüllhilfe oder des Raumparkanisters.

- ▶ Vor jeder Anwendung Sichtkontrolle durchführen.

Lieferumfang

1 x	Abfüllhilfe für Raumparkanister 10 l	
4 x	Kunststofffüße	Ⓢ

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferanten anzeigen.

Montage und sichere Verwendung

1. Halterung ① am geschlossenen Raumparkanister ② anbringen und mit Spanner ③ handfest fixieren (siehe Abbildung unten).



VORSICHT!

Körperverletzung durch Quetschen oder Schneiden der Finger.

- ▶ Vorsichtiges Montieren der Halterung ①.

2. Halterung ① mit Raumparkanister in Abfüllbock ④ einsetzen.



3. Geöffneten Raumparkanister ② am Griff ⑤ kippen und Flüssigkeit abfüllen.

VORSICHT!

Quetschen und Schneiden der Finger durch unkontrolliertes Schwingen des Raumparkanisters ②.

- ▶ Raumparkanister ② stets am Griff ⑤ führen.
- ▶ Finger von Halterung ① und Abfüllbock ④ fernhalten (siehe Piktogramm).

VORSICHT!

Körperverletzung durch unkontrolliert austretende oder herausspritzende Flüssigkeit.

- ▶ Raumparkanister ② stets am Griff ⑤ führen.

Zubehör

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Raumparkanister	10 l	1	0435-1100
Raumparkanister, elektrisch leitfähig	10 l	1	0435-1105

Weiteres Zubehör finden Sie unter www.buerkle.de

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.
- ▶ Damage to the respiratory tract and other organs due to off-gassing media. Fill only in well ventilated rooms or under a suitable exhaust hood.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ The instrument is designed for manual operation.
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher, don't use any sharp cleaners.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel V2A (1.4301).
- ▶ The instrument is suitable for safe, fatigue-free filling of liquids. Not suitable for continuous operation.

NOTE!

The instrument is only suitable for use with Bürkle compact jerrycans 10 litres (see accessories).

- ▶ The device can be used in the temperature range of 0 - 40 °C (briefly up to 60 °C). Do not expose the compact jerrycan to any direct sunlight.
- ▶ The instrument is suitable to fill off fluid and viscosity liquids up to 500 mPas, pay attention to chemical resistance.
- ▶ Constructional changes of the instrument or the accessories aren't allowed.

NOTE!

- ▶ At maximum filling, take precautions against the liquid running down the jerrycan.

NOTE!

Abrasion of the Filling support or the compact jerrycan.

- ▶ Before each use do visual control.

Scope of delivery

1 x	Filling support for compact jerrycan 10 l	
4 x	Plastic feet	⑥

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

Assembly and safe usage

1. Attach the holder ① to the closed compact jerrycan 10 l ② and fix it hand-tight with the tightener ③ (see image below).



CAUTION!

Bodily injury due to squeezing or cutting the fingers.

- ▶ Attach the holder ① carefully.

2. Insert the holder ① with compact jerrycan 10 l in the dispensing stand ④.



3. Tilt opened compact jerrycan 10 l ② at handle ⑤ and fill liquid.

CAUTION!

Squeezing and cutting the fingers by uncontrolled swinging of the compact jerrycan ②.

- ▶ Always guide the compact jerrycan ② by the handle ⑤.
- ▶ Keep fingers away from the holder ① and dispensing stand ④ (see pictogram).

CAUTION!

Bodily injury due to uncontrolled escaping liquid.

- ▶ Always guide the compact jerrycan ② by the handle ⑤.

Accessories

Type	Specification	Number	Item No.
Compact jerrycan	10 l	1	0435-1100
Compact jerrycan, electroconductive	10 l	1	0435-1105

More accessories can be found at www.buerkle.de

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que se quiere llenar.
- ▶ Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos. Realice el trasiego únicamente en un lugar bien ventilado o debajo de un sistema de extracción adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ El dispositivo está diseñado para el manejo manual.
- ▶ El dispositivo no es apto para lavavajillas, no usar detergentes agresivos.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El dispositivo está fabricado de acero inoxidable V2A (1.4301).
- ▶ El dispositivo es adecuado para el trasiego fácil y seguro de líquidos. No es adecuado para un funcionamiento continuo.

¡NOTA!

El soporte solo es adecuado para su uso junto con el recipiente compacto Bürkle de 10 litros (ver accesorios).

- ▶ El equipo puede usarse en un rango de temperatura de 0 - 40 °C (brevemente hasta 60 °C). No exponer el equipo a la radiación solar directa.
- ▶ El equipo es adecuado para el trasiego de líquidos y medios viscosos con una viscosidad máxima de 500 mPas. Tenga en cuenta la lista de resistencias químicas.
- ▶ No se deben realizar modificaciones técnicas del equipo o de sus accesorios.

¡NOTA!

Cuando llegue al llenado máximo, tome precauciones con el líquido que caiga del recipiente.

¡NOTA!

Abrasión del soporte de llenado o del recipiente compacto.

- ▶ Antes de cada uso realice un control visual.

Volumen de suministro

1 x	Soporte para recipientes de 10 l	
4 x	Patas de plástico	Ⓢ

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

Montaje y uso seguro

1. Fije el soporte ① al recipiente compacto cerrado de 10 l ② y fíjelo manualmente con la manilla de fijación ③ (ver imagen abajo).



¡PRECAUCIÓN!

Riesgo de lesión corporal por aplastamiento de dedos.

- ▶ Coloque el soporte ① con cuidado.

2. Coloque el soporte ① con el recipiente compacto de 10 l en el soporte dispensador ④.



3. Incline el recipiente compacto abierto 10 l ② por el asa ⑤ y trasiego el líquido.

¡PRECAUCIÓN!

Estrujamiento y corte en los dedos por el balanceo incontrolado del recipiente compacto ②.

- ▶ Guíe siempre el recipiente compacto ② por el asa ⑤.
- ▶ Mantenga los dedos alejados del soporte ① y del soporte dispensador ④ (ver pictograma).

¡PRECAUCIÓN!

Lesión corporal debido al escape incontrolado de líquido.

- ▶ Guíe siempre el recipiente compacto ② por el asa ⑤.

Accesorios

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Recipiente compacto	10 l	1	0435-1100
Recipiente compacto, eléctricamente conductivo	10 l	1	0435-1105

Encontrará más accesorios en www.buerkle.de

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.
- ▶ Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des dégagements de gaz. Utiliser uniquement dans des locaux ventilés ou sous une extraction adaptée.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ L'appareil est conçu pour un actionnement manuel.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle. Ne pas utiliser de nettoyage agressif.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable V2A (1.4301).
- ▶ L'appareil est adapté au remplissage de liquides en toute sécurité et sans fatigue. Il n'est pas approprié pour un fonctionnement continu.

REMARQUE!

L'appareil est seulement approprié pour l'utilisation avec bidon à faible encombrement 10 litres de Bürkle (voir les accessoires).

- ▶ L'appareil peut être utilisé dans des températures entre 0 et 40 °C (jusqu'à 60 °C à court terme). Ne pas exposer l'appareil aux rayons de soleil directs.
- ▶ Le bidon à faible encombrement est approprié au remplissage de liquides et de produits visqueux jusqu'à 500 mPas, respecter la résistance chimique.
- ▶ Aucune modification structurelle ne doit pas être apportée à l'appareil ou aux accessoires.

REMARQUE!

Au remplissage maximum, des précautions doivent être prises pour éviter que le liquide ne s'écoule le réservoir.

REMARQUE!

L'usure du support de remplissage ou du bidon de faible encombrement.

- ▶ Effectuer une inspection visuelle avant chaque utilisation.

Fourniture

1 x	Support de remplissage pour bidon 10 l	
4 x	Pieds en plastique	⑥

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

Montage et utilisation sûre

1. Fixez le support ① au bidon fermé ② et fixez-le à la main avec le tendeur ③ (voir figure ci-dessous).



ATTENTION!

Blessure corporelle par écrasement des doigts.

- ▶ Monter le support avec précaution ①.

2. Insérez le support ① avec le bidon de faible encombrement dans le support de soutirage ④.



3. Inclinez le bidon ouvert ② par la poignée ⑤ et remplissez-le de liquide.

ATTENTION!

Presser et couper les doigts par un balancement incontrôlé du bidon de faible encombrement ②.

- ▶ Guidez toujours le bidon ② par la poignée (5).
- ▶ Tenir les doigts éloignés du support ① et du support de remplissage ④ (voir pictogramme).

ATTENTION!

Blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent de manière incontrôlée.

- ▶ Guidez toujours le bidon ② par la poignée ⑤.

Accessoires

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Bidon de faible encombrement	10 l	1	0435-1100
Bidon de faible encombrement, conducteur	10 l	1	0435-1105

D'autres accessoires sont disponibles sous www.buerkle.de

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Устройство может использоваться только квалифицированным персоналом.

Указания по технике безопасности

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении переливаемого материала.
- ▶ Повреждение дыхательных путей и других органов в результате утечки вещества или выделения газов. Перекачку материала следует осуществлять только в хорошо проветриваемых помещениях или при наличии подходящей вытяжной системы. Носите соответствующее защитное снаряжение.
- ▶ Применяйте устройство только с учётом стойкости материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ Устройство предназначено для нормального ручного использования.
- ▶ Устройство не предназначено для посудомоечной машины, не используйте сильнодействующие моющие средства.

Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство изготовлено из нержавеющей стали V2A (1.4301).
- ▶ Устройство предназначено для безопасного, не утомляющего розлива жидкостей. Не подходит для непрерывного использования.

УКАЗАНИЕ!

Устройство подходит только для использования с компактной канистрой Bürkle объемом 10 л (см. принадлежности).

- ▶ Компактная канистра может использоваться в диапазоне температур 0 - 40 °C (кратковременно до 60 °C). Не подвергайте компактную канистру воздействию прямых солнечных лучей.
- ▶ Компактная канистра подходит для розлива водянистых и маловязких жидкостей с вязкостью до 500 мПас. Обращайте внимание на химическую устойчивость.
- ▶ Запрещается вносить какие-либо конструкционные изменения в устройство или его аксессуары.

УКАЗАНИЕ!

При максимальной наполненности соблюдайте меры предосторожности, чтобы жидкость не стекала по емкости.

УКАЗАНИЕ!

Износ опрокидывателя или компактной канистры.

- ▶ Выполняйте визуальный осмотр перед каждым применением.

Комплект поставки

1 x	Опрокидыватель для компактной канистры 10 л	
4 x	Полимерные ножки	⑥

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Монтаж и безопасное применение

1. Прикрепите держатель ① к закрытой компактной канистре ② и закрепите его вручную с помощью натяжителя ③ (см. рисунок ниже).



ОСТОРОЖНО!

Опасность получения травмы из-за сжатия или порезания пальцев.

- ▶ Аккуратно устанавливайте держатель ①.

2. Вставьте держатель ① с компактной канистрой в смеситель ④.



3. Наклоните открытую компактную канистру ② за ручку ⑤ и произведите розлив жидкости.

ОСТОРОЖНО!

Сжимание и разрезание пальцев путем неконтролируемого раскачивания компактной канистры ②.

- ▶ Всегда направляйте компактную канистру ② за ручку ⑤.
- ▶ Держите пальцы подальше от держателя ① и смесителя ④ (см. пиктограмму).

ОСТОРОЖНО!

Опасность получения травмы из-за неконтролируемой утечки или разбрызгивания жидкости.

- ▶ Всегда направляйте компактную канистру ② за ручку ⑤.

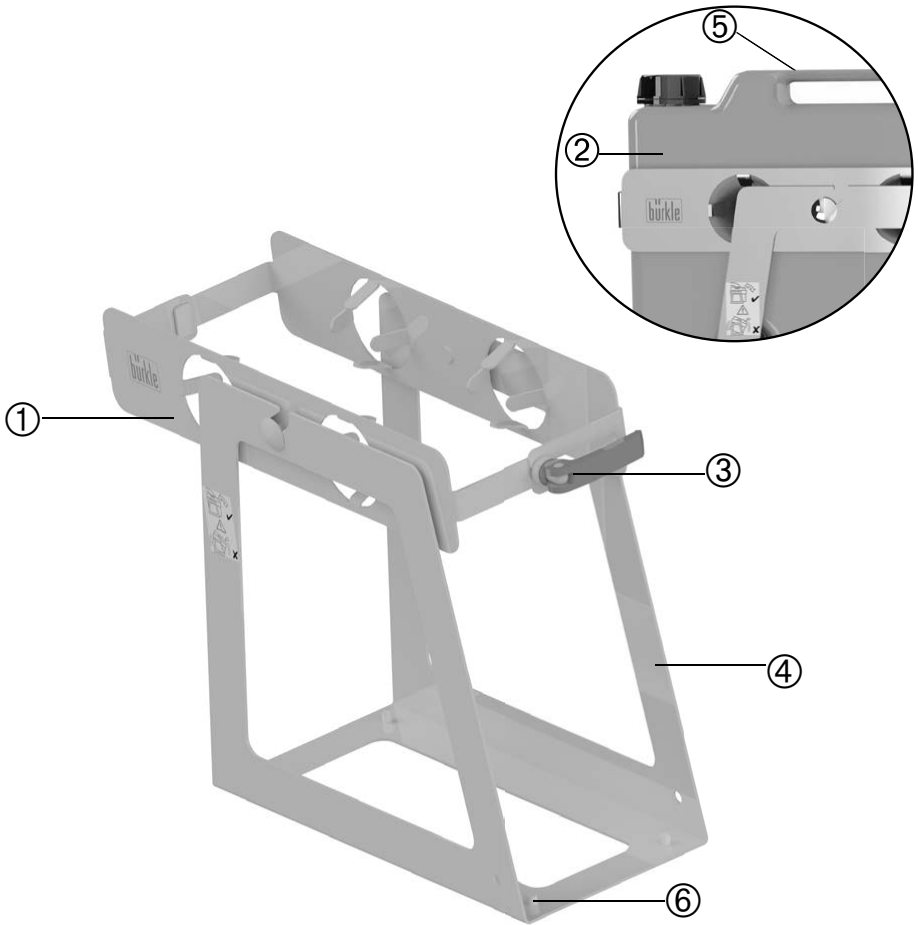
Аксессуары

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Канистры компактные	10 l	1	0435-1100
Канистры компактные, электропроводящие	10 l	1	0435-1105

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте www.buerkle.de

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Halterung	Holder	Soporte	Support	Держатель
②	Raumsparkanister	Compact jerrycan	Recipiente compacto	Bidón compacto	Компактная канистра
③	Spanner	Tightener	Manija de fijación	Tendeur	Натяжитель
④	Abfüllbock	Dispensing stand	Soporte dispensador	Support de soutirage	Смеситель
⑤	Griff	Handle	Asa	Poignée	Ручка
⑥	Kunststofffüße	Plastic feet	Patas de plástico	Pieds en plastique	Полимерные ножки